

SEMINAR ȘTIINȚIFIC

Traducerea în mediul academic și profesional

Ediția a IX-a

MARȚI, 12 mai 2020, ora 10.00

Invitat

Carmen TOMA

Field Officer, Directorate-General for Translation
European Commission Representation in Romania

Participă

Studentii specializării Traducere și interpretare, secția Engleză-Franceză

Organizator:
Prof. univ. dr. habil Mirela-Cris

Seminarul se va desfășura în mediul on-line

PROGRAM

10.00: Deschiderea seminarului

10.00-10.45: Invitat: Carmen TOMA, Field Officer Directorate-General for Translation

European Commission Representation in Romania

Titlul prelegerii: *Savoirs, compétences et aptitudes des traducteurs du XXIème siècle selon la Commission européenne (Cunoștințe, aptitudini, competențe ale traducătorilor secolului XXI în viziunea Comisiei Europene)*

10.45-11.00: Prezentarea lucrărilor de traduceri realizate de studenții anilor I, II, III, specializarea *Traducere și interpretare*, secția engleză-franceză

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

11.00 – 12.00 Sesiune de comunicări științifice studențești, anul III TI

12.00: Încheierea seminarului

TRADUCERI

I. Traduceri de texte de larg interes (franceză-română) – ANUL I, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză –

1. Texte științifice

BOLBOTINĂ Gabriel-Cosmin – « À quoi ressembleront les sous-marins du futur ? » (*Science et vie*, le 18/02/2020. Par Muriel Valin)

MĂCIUCĂ Cristina-Lavinia – « La Lune dans cinq ans? "La Nasa mouline" » (*Sciences et Avenir*, le 11.04.2019. Par Sciences et avenir avec AFP)

POCOL Teodora – « Peut-on se servir des virus comme antibiotiques ? » (*Science et vie*, le 10/12/2019. Par Coralie Hancock)

TRĂISTARU Monica Claudia – « Première mondiale à Lille, avec le remplacement d'une valve cardiaque à cœur fermé » (*Sciences et avenir*, le 01/02/2019. Par Camille Gaubert)

USCATU Denisa – « ELT : le premier des super télescopes sera-t-il européen ? » (*Science et vie*, le 06/02/2020. Par Serge Brunier)

VELIMIROVICI Iasmina – « Saura-t-on un jour s'il y a de la vie dans les mers de Titan ? » (*Science et vie*, le 08/01/2020. Par Román Ikonico)

VLAD Raluca – « Internet: comment il influence la mémoire du futur » (*Science et vie*, le 08/09/2019. Par Francis Eustache)

VOICU-DUNGAN Adela-Celine – « La voiture à hydrogène, c'est pour bientôt ? » (*Science et vie*, le 12/02/2020. Par Hugo Leroux)

II. Traduceri de texte specializate (franceză-română)
– ANUL II, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză

Texte economice

BIDILEANU Valentina – « *Perspectives de l'économie mondiale avril 2019. Croissance ralentie, reprise précaire* » (*Fonds monétaire international*, avril 2019)

BOGDAN Daniela – « *2020 : année de tous les dangers pour l'industrie du capital investissement* » (*Les Échos*, le 26/02/2020. Par Anne Drif)

BUICĂ Andreea-Alina – « *En 2019, la hausse des prix rognera moins le pouvoir d'achat* » (*Les Échos*, le 04/01/2019. Par Elise Barthet)

DUMITRAȘ Andreea-Raluca – « *Insee : la valeur de la production agricole chute de 2 % en 2019* » (*Les Échos*, le 17/12/2019. Par Marie-Josée Cougard)

DUȘEN Andreea Valentina – « *La Suède teste la première cryptomonnaie nationale* » (*Les Échos*, le 20/02/2020. Par Raphaël Bloch)

GĂINĂ Diana – « *Pétrole : le dilemme des majors* » (*Les Échos*, le 09/03/2020. Par Vincent Collen)

MURGESCU Irina-Gabriela – « *Les dangers de l'inflation normative* » (*Les Échos*, le 06/11/2018. Par Ron Soffer)

SUCIU Paula Patricia Renata – « *La consommation des ménages chute de 1,1 % en janvier* » (*Les Échos*, le 11/01/2020. Par Claude Fouquet)

TIPSIE Cristina – « *L'inflation accélère en décembre, au plus haut depuis un an* » (*Les Échos*, le 03/01/2020. Par Claude Fouquet)

VLĂDULESCU Luiza – « *Petite révolution à l'Insee dans sa façon de calculer l'inflation* » (*Les Échos*, le 19/02/2020. Par Guillaume de Calignon)

II. Traduceri de texte specializate (franceză-română)
– ANUL III, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză

1. Texte economice și sociale

VLĂDUȚU Maria-Lorena – *Femme et croissance (Finances & Développement, 2019)*

BISTREANU Maria-Teodora – *L'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes dans l'ESS (UDES – Union des employeurs de l'économie sociale et solidaire, janvier 2019)*

CENUȘE Maria Laura – *L'égalité, ça s'apprend (Fenêtres / s cours, Journal du SNUipp-FSU, mars 2018)*

2. Texte științifice

IANCUȚA Iasmina – *Biodiversité. Les chiffres clés (Observatoire national de la biodiversité, 2018)*

TRUȘCĂ Roxana – *Kit pédagogique sur les changements climatiques (Simon Coquillaud, Réseau Action Climat, France, 2015)*

MARIN Cosmina – *Songe d'une nuit étoilée (Guillaume Begon, Collectif Astronomie Loisirs Bretagne et UBAPAR environnement, 2014)*

URSULESCU Sara – *Sucre et caries dentaires, (FDI World Dental Federation, 2017)*

VODĂ Ana-Maria - *Charlevoix, Québec Original (Guide Touristique Officiel 2019-2020, 2019)*

PROGRAM
- SESIUNE DE COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE -

I. Analiza și traducerea textelor specializate (franceză-română)
- ANUL III, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză -

1. Texte economice și sociale

VLĂDUȚU Maria-Lorena – *Femme et croissance (Finances & Développement, 2019)*

BISTREANU Maria-Teodora – *L'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes dans l'ESS (UDES – Union des employeurs de l'économie sociale et solidaire, janvier 2019)*

CENUȘE Maria Laura – *L'égalité, ça s'apprend (Fenêtres / s cours, Journal du SNUipp-FSU, mars 2018)*

2. Texte științifice

IANCUȚA Iasmina --*Biodiversité. Les chiffres clés (Observatoire national de la biodiversité, 2018)*

TRUȘCĂ Roxana -- *Kit pédagogique sur les changements climatiques ((Simon Coquillaud, Réseau Action Climat, France, 2015)*

MARIN Cosmina — *Songe d'une nuit étoilée (Guillaume Begon, Collectif Astronomie Loisirs Bretagne et UBAPAR environnement, 2014)*

URSULESCU Sara --*Sucre et caries dentaires, (FDI World Dental Federation, 2017)*

VODĂ Ana-Maria - *Charlevoix, Québec Original (Guide Touristique Officiel 2019-2020, 2019)*